

KRATKA OSNOVA
 HORVATSKO - SLAVENSKOGA
 PRAVOPISAŃA,
 POLEG
 MUDROĻUBNEH,
 NARODNEH I PRIGOSPODARNEH
 TEMELOV I ZROKOV,

OD
 L. o. G.

Melimir Gaj
1843.

Kurzer Entwurf
 einer

kroatisch = slavischen
 Orthographie

nach
 philosophischen, nationalen und ökonomischen
 Grundsätzen.

Von
 L. v. G.

*Non quia difficilia sunt, non audemus; sed quia non audemus,
 difficilia sunt. Sanctus Augustinus.*

Vu Budimu,
 iz tiskarnice Krajevskoga Vseučilišća. 1850.

Nesrečna, vu osamñenosti perveh pisoznancev začetek imajuča nesložnost (vu pisañu) vsakomu Slavenstva ĩubiteľu zlovoľnost, ili serdu zrokuje, a navukoželnoga strañskoga preplašuje, ona je naj vekša zjediñenoga napreduvaña diačke polovice (Slavov) od ñe sebi samoj nesrečno načiñena prepreeka. Vučeni vsakoga našeh narečjih (dialekt.) zajedno tužiju se zverho tak hman običajja: važnost i potrebnost jednosličnoga pravopisaña oživesta je; stara *ništaria* na nikakov drugi temelj nevipira se, nego na navadu malo-ktereh slavenskeh *zaradostnikov* (dilettant.), koji svoje malo (mozbit i veliko) narodolubje vekšemu i *istinitomu* naj alduju: *zaradostnikov* reko; ar narod malo ali nikaj ne čteje, a jošče meñe piše.

Iz Kopitara Slovnice.

1808. str. XXVII.

V s t u p l e ñ e.

Ako Horvatu premišľavañe nastojne i nevtrudľive marlivosti svojeh bratov slavenskeh osebito Čehov, Lehov i Rusov, z' kojum oni obćinski vert naroda obdelavati žuriju se, istinito vživaiñe prave narodne radosti i slasti donaša; tak mu ogled na premilu dragu domovinu i ñene sine vu dnu nutrine serdca žalost i tuguvañe zbuđava, kojega koreñe glibše je, neg da se ñegva žuhkoča i gorkost zmeriti more. — Vidi onde slavno i krasno razcvetujuče se slovstvo (literatur.), tak se mu vu

Die unselige in der Isolirtheit der ersten Schreibemeister gegründete Diskordanz (in der Orthographie) ist jedem Slavenfreunde ein Uergerniß, sie schreckt den lernbegierigen Ausländer ab, sie ist das größte unglücklicher Weise selbstgeschaffene Hinderniß vereinigtcr Fortschritte bei der lateinischen Hälfte (der Slaven). Die Gelehrten jedes unserer Dialekte klagen aus einem Munde über diesen verderblichen Mißbrauch: die Wichtigkeit und Nothwendigkeit einer gleichförmigen Orthographie ist einleuchtend; der alte Schlenzian hat nichts für sich, als die Gewohnheit der wenigen slavischen Dilettanten, die ihren kleinen Patriotismus dem größern, wahren aufopfern sollten: ich sage Dilettanten; denn die Nazion liest wenig, oder nichts, und schreibt noch weniger.

Kopitar's Grammatik.
1808. S. XXVII.

E i n g a n g.

Wenn dem Kroaten die Betrachtung der regen Emsigkeit seiner slavischen Brüder, besonders der Böhmen, Polen und Russen, mit welcher sie den gemeinschaftlichen Garten der Slaven-Nazion bearbeiten, wahren Genuß einer echt nationalen Herzenslust verschafft; so erregt der Rückblick auf sein theueres, geliebtes Vaterland und seine Nazion im engern Sinne, in dem Grundinnersten seines Herzens einen Kummer, der zu tiefe Wurzeln hat, als daß man seine Bitterkeit ermessen könnte. — Sieht er bei jenen allenthal-

ñegvi domovini malo — kteri tragi takvoga kažú, koji samo za okerhke zpomenikov dobroga hoteña nekojeh narodolubcev imati se moraju. — Vidi onde materinski jezik vu dostojnom pošteñu i časti, tak ga ovde boreñe, kojem se dobra majka i verna stara gospodarica vu lastovitem domu z' prirevnicami svojemi boriti primorana je, na vruče suze britke žalosti gene. — A kada vidi, da isti síni milu staricu svoju iz gospodarstva izrinuti hočeju, da okinčeni povsud priatnoj Teuti, ali meñe izobraženi *), preluto z' nepravdenum podstuplivostjum nasilnoj susedi vklanañati se mogu, onda se persa ñegova zdižú visoko, i skerbno poziva pravičnost! — — —

„Plemenite serdčnosti je, istinu od-
perto valuvati; hrabrene jakosti, ñu
slušati moči.“

Materinski jezik vu horvatski zemli, ako baš za ništar i nemar nederži se; vu nikakovem vendar poštenu nestoji izvišen. — Mužev, koji se za ñega nekuliko trudili i starali jesu, plača bila je ružna nezahvalnost, nekda pače sramota, ter kaj više je, odurjavañe i pregon. — Nili vre čas suprotstaviti se takovem nevoľam? — A kdo k' obćin-
skom' dobru z' preobladañem škodliveh preduđ ikaj doprinesti mogučega se čuti, nesme prez greha proti domovini mučati.

Nut domorodci! nepustemo vu de-
vetnajstom stoletju Horvate k' pred-
metu pravičnoga poteptavaña poniziti

*) Obraz (Bild), izobražen. — gebildet, cultus; — vu ovem znamenuvañu od Rusov, Serbov, kak takaj vu Staro-slavenskem jeziku stalno potrebuje se.

ben eine sich herrlich entfaltende Literatur, so zeigt ihm sein Vaterland leider wenige Spuren einer solchen, die aber nur als Fragmente der Denkzeichen des guten Willens einiger Patrioten zu betrachten sind. — Sieht er dort die Muttersprache, wie sie seyn soll, geachtet und geschätzt; so preßt ihm hier der Kampf, den die gute alte Mutter und Hausfrau in eigenem Hause mit Nebenbuhlerinnen zu kämpfen hat, Thränen der innigsten Betrübniß aus. — Und wenn er dann sehen muß, daß sogar ihre Söhne sie aus dem Eigenthume verbannen wollen, um der schmutzen, beliebten Teuta, oder der minder gebildeten, sich dreist und widerrechtlich aufdringenden Nachbarinn zu huldigen, dann hebt sich kühn seine Brust, und er fleht um Gerechtigkeit! — — —

„Edler Kühnheit ist's, die Wahrheit frei zu sagen; der stolzen Kraft, sie anhören zu können.“ —

Die Muttersprache wird in Kroatien, wo nicht verschmäht, doch kaum geachtet. — Männer, die für sie Einiges geleistet haben, erndteten Undank, oft sogar Hohn, ja was noch mehr ist, — Verachtung — und Verfolgung. — Ist es nicht Zeit, solchem Elende entgegen zu treten? — Und wer zum allgemeinen Wohle, durch Bekämpfung schädlicher Vorurtheile, auch nur Etwas beitragen zu können glaubt, darf, ohne an seinem Vaterlande eine Sünde zu begehen, nicht schweigen.

Landleute! lasset uns Kroaten im neunzehnten Jahrhunderte, nicht zum Gegenstande gerechter Geringschätzung herabsinken, deren Muth und Stärke

se, zverho kojeh hrabrosti i jakosti osupñeni puki čudili se jesu. — Dajte da sada vu vremenu mira vitezi vu duhu budemo, da tak jezik, kojega naj vekši Muževi naroda našega z' ljubavjum govorili, kojega z' imetkom i z' predragum kervčicum svojum junački branili jesu, (vrepres toga od zle dvorbe pohablen) još naj potlam *v' temni grob nezakopa se!*? —

Predstavleñe i Zroki.

Med temeļe dobro vkoreñenoga slovstva, koje vu vezdašnjem povsud razširujuće se zvučenosti i izobraženosti vremenu, jedina pomoć je, slavno narečje naše od strašnoga zkončanja preobčuvati, med temeļe reko slovstva vsikak takaj spada slovnisko pravopisañe. Horvatsko de vezda, ako samo ime pravopisaña zasluži; med vsemi slavenskimmi naj zločestješje je, ter potreboču primernoga pobolšaña vre osobe visokeh častih očitovati dostojale jesu. —

Poleg našega zpoznaña, pri nas samo onakov pravopis svoga imena vreden ozivati se more, z' kojem mi izobraženejšem i zvučenejšem Slavencom, ne pako nam vu rodu meñe ali više strañskem narodom (kakovi sú Taliani, Nemci ali ne-europejski Mađari,) vu jeziku vsevdil približavati se mogući postanemo. —

Mi nismo zadnič nakanili ovde celu razpravu takvoga pravopisaña vu širokom svojem ekružju izpeļati, nego samo na kratkom nekoja naj potrebnejša pokazati; ufajući se nekda od toga predmeta vu slovnici, koju poleg temelov Velikosla-

von Völkern angestaunet wurde; lasset uns nun im Frieden, Helden im Geiste werden; um daß die Sprache, die einst die größten Männer unserer Nation mit Liebe sprachen, und mit Gut und Blut verteidigten, nicht (durch schlechte Pflege ohne dieß schon erkrankt,) gar in's dunkle Grab gebracht werde! —

Darstellung, und Gründe.

Unter die Grundsteine einer festgebauten Literatur, die bei der, sich heut zu Tage allgemein verbreitenden Bildung und Kultur, noch das einzige Mittel ist, unsere schätzbare Muttersprache vom jammervollen Untergange zu retten, unter die Grundsteine sage ich, gehört unstreitig eine grammatische Orthographie. Die unsrige, wenn sie anders den Namen Orthographie verdient, ist gewiß unter allen slavischen bisher die schlechteste, und das Bedürfnis einer zweckmäßigen Verbesserung derselben wurde bereits von Personen höheren Ranges geäußert. —

Nach meiner Ueberzeugung, darf bei uns nur jene Orthographie ihres Namens ganz würdig genannt werden, durch die wir uns unsern Brüdern, den gebildeten Slaven lateinischer Schrift, nicht aber den uns genetisch mehr oder weniger fremden Nationen (wie es die Italer, Deutschen, oder gar die nicht europäischen Magyaren sind,) in der Sprache beharrlich näher anzuschließen, in Stand gesetzt werden. —

Wir wollen hier keine weitläufige Abhandlung über eine solche Orthographie aufstellen, sondern nur

venca opata Dobrovskog' z' božjum pomočjum na svetlo dali budemo, obširnejše razgovarjati. —

Novoga ovde skoro nikaj napèrvo nedovađamo, nego samo ona iz drugeh izobraženejšeh narečjih slavenskeh v' jedno zebrali jesmo, koja za naše narečje gledeč na mudroľubje, narodnost i prigospodarnost naj boľša i prikladnejša jesu.

Naredbe od Samoglasnikov, koji i pri nas ali po-oštruju ali podužuju se, jesu vu horvatskeh navučilneh knjigah i đesad kak tak dobro raztolnacene, mi ñe anda ovde izpušćamo i to do slove *y*, koju (kak i Špañolci) za veznika, ter takajše vu zastavlañu mehkeh skupslov *dy*, *gy*, *ly*, *ny* pisati navadni jesmo. — Vre nekoji pisci horvatski pre estnoga navlastito stoletja zpoznavši nepotreb-
nost i preztemelitost slove *y* vu vezañu rečih, na mesto ñe sam vre vu svojem abecejskem glasu zadosten i potrebuvali jesu. — Zrok, koj se za *y* iz špañolskoga jezika donaša, obstati nemore, ar med horvatskem i špañolskem jeziku izrodna i sobstvena razluka je; a suprotiv, kaj nam Horvatom vsikak više biti mora, vsi izobraženejši brati naši slavenski za veznika slovu *i*, ne pako *y* pišeju. — Suprotivnost, da sl. *i* premala je, neg da nam reč biti more, vu sebi vre premalena je. Mi anda zevsema temelito sl. *i* za veznika potrebuvali budemo. — Mudroľubna nadaľe naredba: *Entia sine necessitate non sunt multiplicanda*, — hoće, da se sl. *y* takaj iz zestavkov *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, izhiti; od česa daľe zdola govorili budemo.

in der Kürze Zeitens berühren, was vor der Hand hauptsächlich nothwendig seyn dürfte.

Es wird hier eigentlich nichts Neues angeführt, nur das Beste und für unsern Dialekt Geeignetste, aus andern slavischen Mundarten, die sich des lateinischen Alphabets bedienen, mit Rücksicht auf philosophische, nationale und ökonomische Gründe, in Anwendung gebracht.

Von den Vokalen, deren es geschärfte und gedehnte gibt, sind die Regeln in den kroatischen Schulbüchern so ziemlich richtig abgefaßt; wir übergehen daher dieselben (obschon darüber Manches bemerkt werden könnte), bis auf das *y*, welches als Bindewort (und, *et*, wie in der spanischen Sprache) gebraucht, und in den weichen Lauten *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, angewendet wird. Schon einige kroatische Schriftsteller, besonders die des vorigen Jahrhunderts, sahen es ein, wie unnöthig, wie grundlos es sey, das *y* als Bindewort zu gebrauchen, daher sie sich auch des, schon durch seinen alphabetischen Werth hinlänglichen *i* bedienten. Der Grund, den man für das *y* aus der spanischen Sprache herholt, ist unbedeutend; denn zwischen der kroatischen und spanischen Sprache findet ein genetischer, wesentlicher Unterschied Statt: und sämtliche slavischen Brüder, was uns wohl wichtiger seyn sollte, schreiben als Bindewort das *i*; nicht aber das *y*. — Die Schwierigkeit, das *i* sey zu klein, als daß es uns ein Wort vorstellen könnte, ist schon an und für sich zu kleinlich. — Die philosophische Regel: *Entia sine necessitate non sunt multiplicanda* — fordert, daß das *y* auch aus den Zusammensetzungen: *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, als ein unnöthiges Ding hinweggeschafft werde. Vorüber weiter unten.

Kaj se Skupglasnikov dotiče, tak ovde samo one na kratkom pretresti hoćemo, koji vu horvatskem narečju gustoput vu žumboreće i šumeće glase prehađaju.

Skupglasniki *c*, *k* i *t* prehađaju vu čversti, nemškomu *tʃ* spodoben glas, ali kajti diački *A b e c e* ovakovu slovu nima, tak su ňu naši *z'* zastavlañem slov *c* i *h* — *ch* — (*i još kaj kakvem drugem načinom*) nadomeščali, ali to, kak neslovnički videti je očito. Ar *h z'* slovami *c*, *k* i *t* vu nikakovem nije rodbinstvu, anda *z'* ove strani vu zestavku *ch* nikakvoga za se nima temelja, k' tomu razlogu suprotivno je obraze dveh slov za kakovu tretju posebnu skupzdružiti; — *entia sine necessitate* etc. — Kuliko boļe je na mesto vsega toga bludja *c* signatum — *č* — prijeti; ar tak nebude stopram treba *c* kakti temeljoglasa *z'* drugim sim nespadajućum slovum pomešati, ter tak anda ne samo naredba korenoslovja, nego i jedinstvenosti obderžana bude. Vnogi šlavonski i dalmatinski pisci previdivši neprikladnost pravopisaña mađarskoga, kak i drugeh strañskih za jezik naš, slovu *c* odzdola *z'* čerkñum zaznamenuvali jesu; vu čem mi ñe vendar nasledovati nemoremo zaradi jedinosličnosti *z'* ostalemi izobrazenejšemi slavenci, koji na *c* odzgora znameñe glasopremenbe postavljaju.

Od slove *t* opaziti se ima, da ona posebito vu vustah Horvata vu *č*, pri drugeh pako Slavenecih vu nekuliko mehksi glas prehaja. Ako prem se kaže, kak da horvatsko-slavensko korenoslovje vpelañe skupslope *t* potrebuje, tak se vendar naše narečje ovoj veliki nepriliki slobodno i varno

Was die Konsonanten betrifft, so werden wir hier nur jene betrachten, die in der kroatischen Sprache häufig in Sause- und Zischlaute übergehen.

Die Grundlaute *c*, *k* und *t* gehen in unserer Sprache in einen dem deutschen *t*sch ähnlichen Laut über. Da das lateinische Alphabet für solchen keinen Schriftzug hat, so suchte man ihn durch Zusammensetzung des *c* und *h* — *ch* — (oder willkürlich auch noch auf andere Art,) zu ersetzen, aber wie ungrammatisch, ist leicht zu ersehen: denn weder mit dem *c*, noch mit dem *k* und *t* steht das *h* in Verwandtschaft, und hat somit dieser Seite in der Zusammensetzung *ch* gar keinen Grund für sich, zu dem ist es unlogisch, die Schriftzüge zweier Laute, für einen dritten zusammenzusetzen; — *entia sine necessit. etc.* — Wie weit besser ist es dafür ein *c* signatum — *č* — anzunehmen; da der Grundlaut *c* durch einen zweiten Konsonanten hier nicht entstellt, und hiemit sowohl Ethymologie, als auch Einfachheit auf das Pünktlichste beobachtet wird. Mehrere slawonische und dalmatische Schriftsteller wohl einsehend, wie wenig die magyarische oder irgend eine fremdartige Schreibart für unsere Sprache taugte, gebrauchten ein unterhalb cedille-ähnlich bezeichnetes *c* — *č* —; wir wollen jedoch wegen der Gleichförmigkeit mit den gebildeteren slavischen Brüdern lateinischer Schrift dem *c* oberhalb ein Zeichen geben, und sagen *c* signatum sey *č* (*ch*).

Von dem *t* ist zu bemerken, daß dasselbe nur vorzüglich in dem Munde der Kroaten in *č*, bei einigen andern Slaven aber in einen etwas gelindern Laut übergehe. Obschon zunächst die kroatisch-slavische Ethymologie die Einführung eines *č* zu fordern scheint, so kann jedoch diese große Schwierigkeit in unserm Dialekte ganz

vugnuti more ; pokedob se poleg občinskoga slavenskoga korenoslovja takajše med slovami *c* i *t*, anda i med *t* i *č* nuterñe rodbinsto nahada. Prispod. n. p.

Čehski.	Lehski.	Gorno-Lužicki.
tělo	ciało	czielo
tele	ciele	cželo
testo	ciasto	cžesto
temný	ciemny	cžemny
tenký	cienky	cženky
teplo	ciepło	cžopło
těsný	ciasni	cžeszný
tiskam	ciskam	cžiszkam
itd.	itd.	itd.

K' tomu jedinstvenost našega pravopisaña po skupsluvi *č* vnogo bi zgubila, a naj zadñiè treba bi bilo, da vsaki vu našem narečju pravo-pisati žele-
 či, skupa zveršeni slavenski jezikožvedavec bude. Pišimo anda n. p. *dete*, *deca*, *dekla*, *dečko*, *dečak*;
teci, *tekla*, *tečaj*; *milost*, *milošča*; *tust*, *tuščina*, *teta*, *teca*, *tečica*; *pišam*, *pišnem*, *pičim*,
pčela; *starec*, *starček*, *ovca*, *ovčar*; *cerno*, *čer-
 no*; *ruka*, *ručnik*; *krivica*, *krivičen*; *oko*, *oči*;
tmica, *tmičen*; *mrač*, *mračen*; *diak*, *diaci*, *di-
 ački*; *junak*, *junaci*, *junački*. etc. etc. etc. Vre iz
 oveh primer zadosta vidi se rodbinstvo ili zrodstvo
 slov *c*, *k* i *t* ter oveh prehadañe vu *č* iz čeza nazo-
 pet nepotrebnost i neprikladnost slovu *c* vu glasu
 svojem a becejsem z' slovom *z* podpirati, oči-
 vesta biva.

Sl. *d* prehada vu mehki glas, kojega mi z' dve-
 mi slovami najmre *dy* pisali jesmo. Ovde suprot
 sl. *y* ponavljaju se temelji, gore pri zestavku *cz*
 proti sl. *h* napełani. — Da pako *dy* još mañe z'

sicher beseitiget werden; da nach der allgemeinen slavischen Etymologie auch zwischen *c* und *t*, folglich zwischen *t* und *č* eine innige Verwandtschaft statt findet.

Vergl. z. B.

Böhm.	Poln.	Ober=Lausitz.
tělo	cialo	czielo (Leib)
tele	ciele	cželo (Kalb)
zesto	ciasto	cžesto (Teig)
teplo	cieplo	ežeplo (warm)
etc.	etc.	etc.

Ueberdies würde durch das *č* unsere Orthographie an ihrer Einfachheit sehr viel verlieren, ja es wäre nothwendig, daß jeder, der in unserm Dialekte richtig schreiben wollte, ein vollendeter slavischer Philolog wäre. — Schreiben wir daher z. B. *ruka*, *ručnik*; *ovca*, *ovčar*; *dete*, *deca*, *deklič*, *dečko*; *teci*, *tekel*, *tečaj*; *milost*, *milošča*; *tust*, *tuščina*; *teta*, *teca*, *tečič*; *cerno*, *černo*; *krivica*, *krivičen*; *oko*, *oči*; *tmica*, *tmičen*; *diak*, *dički*, *diaci*; *junak*, *junaci*, *junacki*; *pust*, *puščina* nicht aber *puztchina* etc.

Das *d* geht, wie oben angedeutet wurde, in einen weichen, dem italischen *gi* in *giorno* ähnlichen Laut über, welchen wir mit *dy* zu schreiben pflegten. Hier wiederholen sich gegen das *y* in *dy* jene Gründe,

drugem̄i zestavki, kakovi jesu *dj* ali *di* nadomestiti se more, nije treba stopram dokazati; ar glasovi *dj*, i *di* vu našem narečju različni jesu od glasa *dy*. n. p. kdo dvoji, da zagradye (mesto za gradom), zevsema različno je od reči zagradye (vnogobroj od zagradya. Prisp. *gradya*, *ogradya*, *plot*, — *sepes*, *sepimentum*.)? Kdo dvoji, da vu prav horvatskem narečju *sadye* (vnogobroj od *sad*), *grozdje* (od *grozd*) etc. tak, kak je ovde pisano; ne pako *sadye*, *grozdye* izgovarjati se ima? Ako postavimo *di* za *dy* tak *vidi*, *vidy*; *hodi*, *hody*; *gledi*, *gledy*; itd. čtelo se bude, — *quod est absurdum*. Naredbi anda korenoslovja i jedinstvenosti naj boļe prilagodi se *d* signatum — *đ* — n. p. *sud*, *suden*; *rod*, *rođen*; *med* (*inter*), *međa*; *red*, *ređen*; *vodim*, *vođen*; *hod*, *hođen*. itd.

Sl. *g* prehađa vu mehki rečenomu *đ* spodoben glas, ali to — zvan tuĝeh rečih — tak retkoput, da iz ņega zpomenuti se komaj vredno je. Takaj ovde lahko vidi se, da sl. *y* vu našem dovezdašnjem *gy* kak peto kolo pri vozu potrebuvala se je; ter naredba *entia sine necessit.* etc. hoče da se od ovud kakti nepotrebno sobstvo izhiti. — Kaj za ov glas prikladnejše biti more neg *g* signatum — *ğ* — ? n. p. *ğurğevac*, *ğumber*, *mağar.* itd. — Ovde se opaziti ima, da glasi *đ* i *ğ* vu našem narečju z' glasom *j* vnoĝiput izmeñaju se, kaj vendar osebito vu knižnem jeziku z' točnum pazļivostjum razlučiti se mora. n. p. *rojeñe* (od *rojiti*) nesme se

die oben beim *ch* (*č*) gegen das *h* angeführt wurden. Das *dj* oder *di*, wie Einige meynen, kann aber hier noch weniger gebraucht werden; denn wir unterscheiden in unserm Dialekte beides sehr genau vom Laute *dy* (*đ*). Z. B. *zagradsje* (der Ort hinter dem Schlosse) ist doch ganz etwas anderes als *zagradye* (die vielfache Zahl von *zagradya* — die Verschanzung, Verzäunung. — Vergl. *ogradya*, *gradya*, *plot*, — *sepes*, *sepimentum*); *sadsje* das Kollektiv von *sad* (Obst), will in der echt kroatischen Mundart so, nicht aber *sadye*; — *grozdje*, von *grozd* (Traube), nicht *grozdye* ausgesprochen werden. — Nehmen wir das *di*, so wird *vidi*, *vidy*; *hodi*, *hody*; *gledi*, *gledy*; etc. gelesen werden; *quod est absurdum*. — Es wird daher der Regel der Etymologie, und Einfachheit sehr entsprechen, ein *d* signatum (*đ*) einzuführen, z. B. *rodim*, *rođen*; *med* (*inter*), *međa*; *red*, *ređen*; *vodim*, *vođa*; etc.

Der Grundlaut *g* verwandelt sich ebenfalls in einen, *đ* ähnlichen Laut, jedoch — mit Ausnahme fremder Wörter, — so selten, daß es kaum beachtet zu werden verdient. Auch hier erscheint das *y* in *gy* bei strenger Prüfung, wie das fünfte Rad am Wagen, und die Regel *entia sine necessit.* etc. heischt seine Verbannung. Kann es wohl für *gy* etwas Einfacheres geben als ein *g* signatum — *ǵ* — !?. z. B. *ǵurǵevac*, *ǵumber*, *maǵar*, etc. etc. — Es ist hier zu bemerken, daß die Laute *đ* und *ǵ* in unserer Mundart sehr oft und gut durch den Buglaut *j* vertreten werden, was aber in der Schriftsprache, nur mit genauer Vorsicht geschehen mag, denn z. B. *rojeňe* (von *rojiti* — schwärmen —) darf nicht mit *rođeňe* (von *roditi* — gebären —); *međa* (von *med* — *inter* —), Gränze in formäler Hinsicht,

z' rečjum rođeňe (od rođiti); međa nesme se z' mejum (plot); itd. zmeniti. itd.

Sl. *l* prehađa vu mehki talianskomu *gl* vu reči *figlio* jednaki glas, kojega mi dosad z' zestvatom *ly* pisali jesmo, ter to tak neprikladno i nevaľano, kak *dy*, *gy*. etc. Vnogo boľe za ov glas piše se sl. *l* odzgora zaznamenuvana — *ž* — n. p. moľim, možen; soľim, sožen; beľim, bežen; paľim, pažen; žubav; voža. itd.

Skupglasnik *n* premeňa se vu mehki glas, kojega do vezda z' zestavkom *ny* pisati navadni bili jesmo. Nepotrebnost vre gore 'z važneh zrokov zahićenoga *y* takaj ovde z' jednakemi temelji ponavľa se. Ako nazopet gledeč na korenoslovje i jedinstvenost osebitu temelitost zaznamenuvanoga *n* — *ň* — precenimo, nebudemo štentali takovomu ovo svoje lastovito mesto odlučiti. n. p. koren, koreňe; građen, građeňe; vođen, vođeňe; rođen, rođeňe; postavljen, postavľeňe; viđen, viđeňe; suđen, suđeňe; diňa; poňva. etc. etc.

Skupglasnik *s* do vezda pri nas suprot svojoj europejski naravi kakti slova, za žumboreči francuskomu *g* vu reči *voyage*, ali *j* vu *jardin* jednaki glas potrebuval se je. — Ova hman navada preveč očita je, neg da ovde ňoj suprotivne zroke dopelivati treba bi bilo. — Za pravi europejski *s* pri nas po zlem običaju potrebno bilo je *sz* pisati. — Netrudemo se ovde, vu sebi vre, kak rekli jesmo, očita stopram dokazivati; nego rajši popaščemo se, slovi *s* svoju lastovitu vrednost povernuti, *ar vendar vu Europi živemo!* n. p. reč *stati* je, iz pravog' europejskoga korena z' nemškem *stehen*, z' laškem *stare* itd. vu temelitem rodbinstvu. Ovu reč mi mudrujuč, da pred sl. *t*

nicht mit *meja*, Gränze in materiäler Hinsicht, etc. verwechselt werden.

Das *l* geht in einen gelinden, dem italischen *gl* in *figlio*, gleichen Laut über, und wird bei uns durch *ly* eben so ungründlich, als oben *dy* und *gy* gegeben. Was ließe sich wohl hier besser anempfehlen, als ein bezeichnetes *l* — *l̄* — ? Schreiben wir daher z. B. *molim*, *možen*; *solim*, *sožen*; *belim*, *bežen*; *palim*, *pažen*; *žubav*, *voža* etc.

Der Konsonant *n* geht ebenfalls in einen weichen dem französischen *gn* in *rosignol*, dem italischen in *signore* gleichen Laut über. Auch hier spielte das *y* bisher in unserm *ny* eine sehr unnütze Rolle; wenn man hingegen die etymologische Richtigkeit und Einfachheit eines *n* signatum — *n̄* — betrachtet; so wird man der Vernunft nicht widerstreben, demselben die Stelle des *ny* einzuräumen. Z. B. *koren*, *koreñe*; *voden*, *vođeñe*; *roden*, *rođeñe*; *postavžen*, *postavžeñe*, *viden*, *videñe* etc.

Das *s* wurde bisher gegen seine europäische Natur als Buchstabe, für einen sehr gelinden, dem französischen *g* in *voyage*, dem zweiten in *bagage*; oder dem *j* in *jardin* gleichen Laut gebraucht. Dieser Mißbrauch ist zu auffallend, als, daß es hier nöthig wäre, Gegen Gründe zu erörtern. Für das europäische *s* war es solcher Maßen freilich nothwendig, *sz* zu schreiben, (aber warum?). — Ohne erst das, was an und für sich schon klar ist, zu zeigen, laßet uns, dem *s* seinen genuinen Platz anweisen, wir leben ja doch in Europa! Z. B. das Wort *stati* ist aus echt europäischer Wurzel, mit dem teutschen *stehen*, mit dem italischen *stare*, etc. urverwandt, es wurde bei uns, da man vor dem *t* im *sz* das *s* für überflüssig hielt, *stati* ges

iz zestavka *sz sam z* zadosten je, *z*tati pisati navučeni jesmo, — *quam absurdum!!!* — Prispodobi med sobum: *sol, sal, salj*; *sekati, secare*; *sekira, securis*; *segurno, securum, sidher*; *sedeti, sedere, sižen. itd.*

Temeloglasi *s i h* premeňaju se vu šumeči nemškemu *sch* spodoben, samo nekuliko oštřejši glas, kojega *z'* zestavkom *sh* pišemo. To ako premni zevsema prez-zročno ništar mañe suprot sebi med ostalemi važnemi temeli ima mudroľubnu naredbu jedinstvenosti. Vre naš vučeni vekovečnoga zaisto zpomenka vreden rečnikopisec *Jambrešič* zpoznal je, kak vnogo zpametnejše bi bile, za rečeni glas *s* signatum — *š* — pisati, kaj i on prepustil nije. Nezkratemo se anda i mi tak umni način nasledovati, ter pišimo n. p. *prosim, prošna; nosim, nošna; praž, prašen; duž, duša; suž, suša; maž, mašem; misel, mišleñe; grež, grešen; kvas, kvašen. itd.*

Temeloglasi *z i g* premeňaju se vu žumboreči gore pri sl. *s* zpomenuti mehki glas. Vu sl. *z* anda ne pako vu sl. *s* nahaļa se iztočalo onoga mehkoglasa. Temelitost i dobrozročnost ovde *z* signatum — *ž* — potrebuвати, vu sebi vre odperto kaže se. Prisp. n. p. *vraziti, vrag, vražen, vražj*; *ztegnem, ztezam, ztežem; legnem, lezi, ležati; knez, knegiña, knežestvo; mozg, možgani; dug, dužina; plug, plužiti; vuzek, vužina; nizek, nižina; vnogi, vnožina, voz, vožña. itd.*

Suprot sl. *x* *z'* kojum rečenoga glasa Šlavonci Dalmatinci i naj potlam Štajerci i Krajnci pišú, dosta važne zroke postaviti moremo. Sl. *x* kakti takova poleg glasa svoga narave *vlastito* vu naše slovočislo prijeti se nemore; pokedob diačke

schrieben; *quam absurdum!!!* — Vergl. sol, sal, Salz; sekati, secare; sekira, securis; seguro, securum, sicher; sedeti, sedere, sitzen. etc.

Die Grundlaute *s* und *h* gehen in einen dem teutschen *sch* gleichen, nur etwas stärker schallenden Laut über, den wir mit dem zusammengesetzten *sh* zu schreiben pflegten. Obschon dieß nicht ganz unrichtig zu seyn scheint, so hat es doch nebst anderen wichtigen Gründen die philosoph. Regel der Einfachheit gegen sich. Schon unser gelehrte, unsterbliche Lexikograph Jambrešić gebrauchte an Statt des *sh* das einfache *s* signatum — *š* — das wohl auch unsern Grundsätzen in jeder Beziehung mehr entspricht, als das zusammengesetzte *sh*, oder sonst irgend ein *mixtum compositum*. Schreiben wir also z. B. *prosim*, *prošna*; *nosim*, *nošna*; *strah*, *strašen*; *mah*, *mašem*; *duh*, *duša*; *misel*, *mišće* etc.

Die Grundlaute *z* und *g* gehen in einen oben beim *s* berührten gelinden Laut (wie in franz. *voyage*, *bagage*, *equipage* etc.) über. Im *z* also, nicht aber im *s*, ist das Etymon jenes Gelindlautes. Die Gründlichkeit und Richtigkeit eines *z* signatum — *ž* — für diesen Laut, ergibt sich also von selbst. Vergl. z. B. *vraziti*, *vrag*, *vražji*; *ztegmem*, *ztezati*, *ztezem*; *legnem*, *lezi*, *ležati*; *knez*, *knegiña*, *knežestvo*; *dug*, *dužina*; *vuzek*, *vužina*; *nizek*, *nižina*; *vnog*, *vnožina* etc.

Gegen den Gebrauch des *x* für *ž*, welcher bei den Slavoniern, Dalmatinern, und leztlich erst bei den Wenden in Steiermark und Krain Statt findet, haben wir Folgendes zu bemerken: das *x* kann als solches in keinem Falle *proprie* in unser Alphabet auf-

slove samo dotle potrebujemo, doklam njihovo glasikaŋe z' našem sobstveno slaže se, i glasopremenbe temeloglasov, vse i sledŋe z' zaderžanemi, samo jedinstveno zaznamenuvanemi temeloslovami lahko i dosta očivestno označuvati se mogu. K' tomu mi nas niti zvane niti vpravđene čutimo; lastovitu nuterŋu europejsku vrednost slove *x ali budi koje druge*, iz prevzetoga, jednostranoga nameneŋa pohabiti ili pokvariti. —

I tak anda zbog menšega nam odlučenoga prostora samo naj potrebnejša ovde na svetlo zpešavši, jedino jošče opominamo, da mudroľubna temelitost pravopisanaŋa toga sebe vnogo boľe na obćinsko vseh slavenskeh narećjih izkorenstvo vupira, ter tak samo iz ŋega vu svojoj celi zveršenosti videti i zpoznati se more. —

Nadaľene Zrokov.

a.) Narodni.

Kuliku hasen nam ovo pravopisaŋe gledeć na narodnaš slavenski donesti hoće, preceniti se vredno nemore; ar kdo dostojno preštima korist, koja nam iz slovstvenoga približavaŋa k' izobraženjem i zvućenjem Slavencom diaćk. pisma, vseđil zvirala bude? — Gore zpomenute skupslove: č, đ etc. potrebuju vre dugo vremena Lehi, Čehi i ž' ŋimi Moravci i Slovaci, koteri vsi skupa osebuju veliko — imenitem slovstvom odićeni

genommen werden, da wir uns der lateinischen Schriftzüge nur in so fern bedienen, als ihre Belautung mit der unsrigen essenziäl übereinstimmt, und die aus Grundlauten hervorgehenden Uebergänge durch beibehaltene, nur einfach bezeichnete Grundbuchstaben ohne Veränderung ihrer eigenthümlichen Form, leicht und genug deutlich angezeigt werden. — Uebrigens fühlen wir uns ganz und gar nicht dazu berufen, oder vielmehr berechtigt, den eigentlichen innern europäischen Werth des *x*, so wie irgend eines andern Buchstaben, aus angemessener einseitiger Tendenz zu verstümmeln.

Somit hätten wir in grammatischer Hinsicht Alles gesagt, was uns hier der kleine vorbegränzte Raum erlaubte — *sapienti pauca* —. Nur das Einzige wollen wir noch bemerkt haben, daß die philosophische Gründlichkeit der vorliegenden Orthographie sich viel mehr auf den allgemeinen etymologischen Zusammenhang der slavischen Sprache überhaupt fuße, und also nur aus demselben in ihrer Vollkommenheit klar ersehen werden könne.

Fortsetzung der Gründe.

a) Nationäle.

Der Vortheil, der uns mit Rücksicht auf unsere slavische Nation durch diese Orthographie zu Theil werden wird, ist unschätzbar; denn wer berechnet wohl den Gewinn welcher uns aus der literären Annäherung an die gebildeten Slaven lateinischer Schrift zufließen wird? — Der oberwähnten Mitbuchstaben *č*, *ď*, etc. bedienen sich bereits die Polen, Böhmen und mit ihnen die Mährer und Slovaken, die schon insgesammt eine sehr beachtungswerthe Literatur aufzuwei-

jesu. Vsaki izobraženi Čeh i Leh Vseslavenstvo (to jest: goruču želju, da vsa narečja velikoga našega naroda, koliko moguće je, jedno k' drugomu približiju se,) glibše čuti, neg da se mi za stanovito ufati nebi smeli, da slednja dobra, z' ovem umnem pravopisañem na svetlo dana horvatska knjiga tulikajše vu Čehski i Lehski zemlji čtela se bude. A kulika nam stopram onda hasen i korist pristupi, ako se bližnji brati naši Šlavonci, Dalmatinci, Štajerci, Krajnci i Korušci (kaj od njihove razumnosti nedvojimo,) vu ovem tak korenoslovju jezika našega, kak takaj izvišeñu i objačeñu zosebneh slovstvih našeh prikladnem pravopisañu z' nami barem vu sobstvenosti zjedinili budu. Oh kak vnogo verlejše bi bilo slavnem našem susedom na Štajerskem i Krajnskom, rajši za ovo naše občinstvo poleg mogućnosti z' nami truditi se, nego iz izličnoga narodolubja, ali iz jednostranetverdokorne svojľubnosti, nove slovstvenomu Slavenstvu zpačne slove kovati; ar samo po jedinstveni jednakosti k' cilju dospeti moremo. Samo takvem načinom smemo se nadeati, da nekda ves veliki slavenski jezik iz vseh svojeh različnostih vu četvera glavna narečja skupztegnul se bude, kojeh slovstva na jake stupe izobraženosti i zvunčenosti duha, ter slovstvene složnosti vupertu, občinsko vseh Slavencev blago budeju. —

fen haben. Der gebildetere Böhme, und Pole fühlt den Panflavismus (das ist: den innigsten Wunsch, daß sämtliche slavischen Brüder in linguistisch-literärischer Hinsicht nach Möglichkeit zur Einheit schreiten mögen,) zu tief; als dürften wir keine sichere Hoffnung hegen, daß jedes gelungene, mit dieser der Vernunft gemessen Orthographie geschriebene kroatische Buch, auch in Böhmen und Polen etc. gelesen werden wird. Wie groß werden erst dann die Vortheile, wenn unsere Nachbarn in Slavonien, Dalmazien, Steiermark, Krain und Kärntben ihre Orthographien nach eben dieser, sowohl dem Wurzelbau der slavischen Sprache, als auch vorzüglich dem Emporkommen einzelner Literaturen vollends entsprechenden Methode einrichten werden. — O möchten sich doch unsere wackeren Brüder in Steiermark und Krain lieber für diese Gemeinsache mit uns wirksam und eifrig zeigen, nicht aber aus falschem Patriotismus, oder einseitigen störischen Eigendünkelneue, dem literärischen Slaventhum widerstrebende, hinderliche Schriftzüge schmieden möchten sie statt der unnöthigen, willkührlichen, das Volksleben zerstückelnden Neuerungen, sich vielmehr an das bereits unter den Slaven vorgefundene Gute halten, denn nur durch einfache Gleichheit gelangen wir zum literären Ziele. Nur so, können wir erst mit froher Zuversicht erwarten, daß die ganze große slavische Sprache aus allen Varietäten in vier Hauptdialekte zusammenschmelzen wird, deren Literaturen auf die festen Pfeiler der Geistsbildung, und literären Eintracht gestützt, ein Gemeingut aller Slaven seyn werden. — —

b.) Prigospodarni.

Prigospodarna iz našega pravopisaña zviraju-
 ča hasen takaj naj meňša nije. Gore imenuvane
 skupslope č, ď, etc. vre vu vnogeh tiskarnical
 Cesarstva gotove nahađaju se. n. p. vu Beču, v'
 Prazi, Budimu, Peštu. itd. ter poleg točnoga ra-
 čuna poprek pri 11 *dvojlistih* (arkuš.) vu slovo-
 tiski više neg *jeden celi* prigospodari se.

Z a k l u č e ñ e.

Dajte anda, da vu prelepeh drageh domovinah
 umu vklaňamo se, dajte, da krasni naš materinski
 jezik od smetja i izvarkov izčistemo, koji ñemu
 vu sili, ali v' nahrupu tužneh okolnostih prile-
 pili se jesu. Tersemo se, da ne aldujemo dobru
 stvar obličaju, nego rajši do sad zločesti obličaj
 dobroj vekoma stvari, vtemeľeňu najmre
 izobraženosti duha i serdca. —

Vre dugo rekel je jeden vnogo Vučeni vu
 svojeh poslanical *) od Horvatov sledeča: „Mi-
 „slite, da tak vitežki, junački narod,
 „koj, sam ne velikog' broja, Europu i
 „vu ñoj zoreči se človečanstva pre-
 „porod pred okrutniki iztoka z' tuli-
 „kum jakostjum i z' tulikem poaldu-
 „vaňem vu stoletja terpečeh bojih ču-
 „val je, da narod, koj vu hrabrosti —

*) St. od Köröskényi. v' Časopisu o. i z. Vugersk.
 Zv. II. str. 197.

b) Oekonomische.

Was den ökonomischen Nutzen bei dieser Schreibart anbelangt, so ist solcher auch nicht ganz unbedeutend. Die obberührten Mitbuchstaben *c*, *d*, etc. sind bereits in mehreren Buchdruckereien, des Kaiserthums zu haben, und zwar in Wien, Prag, Ofen, Pesth, etc. und es ist berechnet, daß im Durchschnitte beim Drucke bei eilf Bögen, nach dieser vereinfachten Methode mehr als ein ganzer erspart werden wird.

Schluß.

Lasset uns also in den schönen theueren Vaterländern der Vernunft huldigen, lasset uns die herrliche Muttersprache von den Schlacken reinigen, die durch Noth und den Drang trauriger Umstände an sie gekittet wurden. Lasset uns nicht die Sache der Form, wohl aber die bisherige schlechte Form der ewig guten Sache, nämlich der Begründung wahrer Geistes- und Herzenskultur, aufopfern.

Schon längst sagte ein Hochgebildeter in seinen Briefen über Kroazien *) Folgendes: „Glaubt ihr ein Heldenvolk, das, selbst nicht zahlreich, Europa, und in ihm der Menschheit reifende Wiedergeburt, vor Barbaren des Orients, mit solcher Kraft und Aufopferung in Jahrhunderte dauernden Kriegen beschützte, ein Volk, das an Tapferkeit, Kühnheit,

*) Et. v. Kötöskényi in der Zeitschrift, v. d. f. Ungarn. B. II. S. 197.

gegernosti i velikeserdčnih namene-
 „njih, ter vu narodoljubju ni jednomu
 „puku na zemlji nevugiblje se, — misli-
 „te, da ov narod nebude vu vmetelno-
 „stih mira, ali na kakovojgod ztezi
 „slave z' vsakem zemlje narodom bori-
 „ti se mogel?“ —

Trudemo se oveh preslavnih rečih
 pod milum obrambum našeg' domovi-
 ne Otca, zevsema vredni postati; ar
 domovinu našu čes stoletja rañenu
 samo vu ñoj cvetujuča izobraženost i
 vzdeľanost zevsema zvraciti more!!! —

„großmüthigen Gesinnungen und Va-
 „terlandsliebe keinem Volke der Erde
 „weicht — glaubt ihr, dieß Volk werde
 „in den Künsten des Friedens, oder auf
 „irgend einer Bahn des Ruhmes nicht
 „mit jedem Volke der Erde in die Schran-
 „ken treten können?“ —

Bemühen wir uns eifrig, unter dem
 milden Schutze unsers Landesvaters die-
 ser Worte ganz würdig zu seyn, da nur
 blühende Cultur, die unserer theueren
 Heimath durch Jahrhunderte tief geschla-
 genen Wunden zu heilen vermag!!! — —

P

Et saltem ratio instituti nostri
collimat, ut omnibus patere
possit, quantum bonum concor-
dia secum trahat; quantaque
contentione ad laborandum sit,
ut hoc turbato rerum statu,
omnis ansa gravioris periculi,
omnis occasio majoris perditionis
avertatur. In hoc totis viribus
incumbendum est. Continua
dissidia, Græcorum imperium
refundere.

J. C. Beermanus
Syntagm. Dign. p. 395.

